

## **UN GLOSSAIRE DE TERMES FAMILIERS ET POPULAIRES DE HOLGUIN POUR LES VISITEURS QUEBECOIS**

Auteurs: Leonardo Cano et Yuliet Fernández

### **RESUMÉ**

Grâce à l'échange avec les visiteurs québécois l'auteur de ce travail a pu constater que même s'ils parlent espagnol ils trouvent très difficile de comprendre la langue parlée dans la rue. C'est à dire, des termes familiers et populaires. C'est simplement parce que notre espagnol a quelques différences à l'espagnol standard. On l'a transformé beaucoup, principalement les jeunes. L'idée de créer un glossaire de termes familiers et populaires de l'espagnol parlé dans les rues de notre ville de Holguín est née de la nécessité et de l'intention d'aider les visiteurs et les touristes québécois qui visitent notre ville chaque année à mieux comprendre notre espagnol. L'objectif de ce travail est de donner aux touristes et visiteurs québécois un outil pour mieux se communiquer avec les personnes qui habitent dans notre ville de Holguín. Des interviews ont été réalisées pour vérifier la compréhension des québécois de la langue parlée dans la rue. Ce qui a démontré qu'ils ne comprennent pas bien quand on utilise des termes familiers ou populaires. On a utilisé nos étudiants à l'université comme source de termes pour créer le glossaire. Les québécois, eux, ils ont tous trouvé utile cet instrument qui aide leur compréhension de la langue parlée dans les rues de notre ville de Holguín.

**MOTS CLÉS:** glossaire, termes populaires et familiers, compréhension, québécois

## **UN GLOSARIO DE TERMINOS FAMILIARES Y POPULARES DE HOLGUIN PARA LOS QUEBEQUES**

### **RESUMEN**

Gracias al intercambio con los visitantes quebequeses de nuestra provincia de Holguín el autor de este trabajo pudo constatar que aunque hablan el español de manera aceptable se les hace muy difícil comprender el idioma cuando utilizamos términos familiares y populares. Este fenómeno ocurre porque nuestro español tiene algunas diferencias con respecto al español estándar. Lo hemos transformado mucho, principalmente los jóvenes. La idea de crear un glosario bilingüe español-francés de términos familiares y populares del español que se habla en las calles de nuestra provincia de Holguín nace de la necesidad y de la intención de ayudar a los visitantes y a los turistas quebequeses que nos visitan cada año a comprender mejor nuestro español. El objetivo de este trabajo es proveer a los turistas y visitantes quebequeses una herramienta que facilite la comunicación con las personas que viven en nuestra ciudad de Holguín. Se realizaron entrevistas para verificar la comprensión de los quebequeses del español hablado en las calles de nuestra ciudad. Se demostró que aunque entienden la idea general de la situación se les hace muy difícil comprender la mayoría del discurso cuando usamos términos populares y familiares. La fuente de los términos familiares y populares se conformó con la ayuda de los estudiantes de la universidad de Holguín.

**PALABRAS CLAVES:** glosario, términos familiares y populares, quebequés, comprensión

## 1. Antécédent

Beaucoup de touristes québécois visitent Cuba chaque année. Quelques entre eux parlent espagnol grâce à l'échange avec les habitants de cette province. Mais des interviews ont prouvé que même s'ils parlent espagnol ils trouvent difficile à comprendre le discours familier et populaire. Des enquêtes démontrent qu'il n'existe pas de glossaire bilingue espagnol-français du langage familier et populaire parlé à Holguín. C'est nécessaire de créer un instrument pour aider les québécois à mieux se communiquer avec les habitants de notre province. De cette manière on contribue à resserrer les relations culturelles et d'amitié entre la population de Holguín et du Québec. À ce propos on a créé un glossaire de termes familiers et populaires bilingue espagnol-français. Ce n'est pas un moyen de enseignement mais un outil linguistique. Les utilisateurs de ce glossaire y trouvent des solutions rapides aux situations communicatives comprenant de termes familiers et populaires.

## 2. Le langage familier

Toute personne dispose d'au moins deux registres de langue qu'elle utilise en fonction des situations et des interlocuteurs. Chacun de ces registres se caractérise par certaines marques particulières : choix du vocabulaire, construction des phrases, respect ou non-respect des règles de grammaire. Ces registres sont cependant difficiles à caractériser et il n'existe pas de frontière précise entre eux. Un mot peut être perçu comme de registre différent d'une région ou d'un pays à un autre et les mots peuvent changer de registre de langue avec le temps. Le langage familier est une manière de parler avec des mots très simples et parfois vulgaires. On l'entend dans des conversations entre amis ou copains. Le *registre populaire* est un langage familier qu'on trouve dans les communications entre personnes peu instruites ou entre personnes instruites qui emploient volontairement ce registre de langue.

- La langue est relâchée et non conforme au bon usage.
- Les expressions argotiques y sont très présentes.
- Le registre populaire est généralement très expressif, même s'il y a absence de toute recherche expressive consciente.

### 2.1 Caractéristique du langage familier

Le **registre familier** s'utilise entre copains et amis. On le rencontre principalement dans les situations de communication où il n'y a pas de contraintes importantes. Le vocabulaire est simple, de la vie quotidienne et souvent relâché, parfois vulgaire ou grossier. On utilise des abréviations conventionnelles, des termes familiers, et argotiques.

#### **Syntaxe**

- Les phrases sont simples.
- Tournures grammaticales incorrectes
- Utilisation d'abréviations
- Phrases juxtaposées, phrases sans verbes
- Ruptures de constructions, répétitions, ellipses,
- On emploie fréquemment les gestes et l'intonation pour compléter le message.

#### **Style**

- Le registre familier est celui d'une parole spontanée (modèle oral) ;
- Il dépend par ailleurs de la connaissance de la langue du locuteur.
- Hyperboles, périphrases, expressions toutes faites.

## 2.2 Le langage familier qu'on parle à Holguín

Holguín est connu comme la ville des places et les jeunes aiment se rencontrer dans n'importe quelle place pour parler et faire des rencontres. Le langage qu'ils utilisent est chargé de mots familiers et populaires. Le dialogue suivant est un exemple courant d'une conversation entre deux amis. Vous pouvez trouver la signification des termes familiers dans le glossaire à la fin de cet article.

Julio: ¿Qué bolá acere? ¿Cómo anda la cosa?

Rafael: Todo bien brother.

Julio: Oye, tu jevita me dijo que te compraste un gao que está buenísimo.

Rafael : Un tremendo gaveto. El fin de semana ve por allá pá echarnos unas laguer.

Julio : No puedo acere. La pura quiere preparar una jama bacana para celebrar el gao.

Rafael: Oye, tu pura es tremenda cocinera. Le descargo un mundo a como cocina.

Julio: Bueno, estás invitao.

Rafael : Bacán. Nos filamos el fin de semana entonces.

Julio : ¡Ya está !

On a mené des enquêtes pour vérifier la connaissance du langage familier que les québécois possèdent de l'espagnol parlé à Holguín. Elles montrent que bien qu'ils soient capables de se exprimer dans des situations simples de la vie quotidienne ils trouvent difficile à comprendre des situations où on utilise des termes familiers et populaires. C'est un phénomène qui est présent dans toutes les langues mais qu'on peut diminuer le degré de difficulté grâce à l'aide de glossaires bilingues. Ces enquêtes montrent aussi qu'il n'existe pas un glossaire bilingue espagnol-français de termes familiers et populaires du langage parlé à Holguín.

Dans **LE GLOSSAIRE DE TERMES FAMILIERS ET POPULAIRES DE HOLGUIN POUR LES VISITEURS QUEBECOIS** on peut trouver les définitions des mots les plus utilisés par les habitants de Holguín. Un *holguinero*<sup>1</sup> utilise *pluma*<sup>2</sup> pour faire référence au mot *grifo*<sup>3</sup>, mais pour une personne qui habite à l'Havane le mot *pluma* signifie *lapicero*<sup>4</sup>. Pour un habitant de l'Havane le mot *pila* signifie *grifo* et pour un *holguinero* le mot *pila* signifie *batería*<sup>5</sup>.

## 3. Le glossaire bilingue

Un glossaire doit être créé en tenant compte de la nécessité et caractéristique d'un groupe sociale. Il facilite l'économie du temps et favorise les liens économiques et sociaux. Afin de créer un glossaire bilingue espagnol-français de termes familiers et populaires de notre ville on a fait des recherches pour vérifier l'existence de glossaires dans ce domaine. On en a trouvé un. Un glossaire espagnol-anglais créé par Reinaldo Rogríguez Parra. Comme source de termes on a utilisé le glossaire de Reinaldo Rodriguez Parra et de nouveaux mots ajoutés par les étudiants de notre université. Le glossaire est toujours en état de développement. À présent on a ajouté les termes les plus utilisés dans la langue parlée à Holguín.

### 3.1 Le glossaire

#### LE GLOSSAIRE DE TERMES FAMILIERS ET POPULAIRES DE HOLGUIN POUR LES VISITEURS QUEBECOIS

##### Légende

n: nom

nm : nom masculin

nf : nom féminin

adj : adjectif

<sup>1</sup> Personne qui habite à Holguín

<sup>2</sup> Pluma: langage familier, Holguín. Définition en français (DF) : robinet

<sup>3</sup> DF: robinet

<sup>4</sup> DF: stylo

<sup>5</sup> DF: batterie

vt : verbe transitif  
 vi : verbe intransitif  
 vpron : verbe pronominal  
 lit : littéraire  
 inv : invariable

## A

**Acere (nm)** : pote, ami. *¿Que bolá acere? Ça va bien mon pote?*

**Afincar (vt)**: 1. vendre quelque chose à un prix trop élevé. *Miguel afincó un celular en 120 cuc a su hermano.* 2. afincarse (vpron) : s'efforcer: Tendre toutes ses forces, tenter de faire quelque chose en employant tous les moyens dont on dispose, en faisant des efforts: *Elianis se afincó y aprobó el examen.* Elianis s'est efforcée, et elle a réussi l'examen.

**Arrebato (nm)**: colère: État affectif violent et passager, résultant du sentiment d'une agression, d'un désagrément, traduisant un vif mécontentement et accompagné de réactions brutales.

**Arrebatao, arrebatá (adj)**: personne écervelée : Dépourvu de jugement ; étourdi, évaporé. *Daniela es una arrebatá, no le importa nada en la vida.*

**Azadón (nm)** [lit. houe]: Qui est d'une avarice mesquine: radin. *Mi jefe es un azadón, lo quiere todo para él.*

## B

**Bacán, bacana (adj)**: 1. Bon(ne). *¡Qué bacán está ese televisor! Le téléviseur est très bon !* 2. Une bonne personne. *Ricardo es bacán.*

**Bailarina (nf)** [lit. ballerina]: une poule qui a la chair trop dure et difficile à manger.

**Bala (nf)**: [lit. bulle]: 1. rapide. *Bolt es una bala corriendo.* 2. argent. *Roberto tiene tremenda bala.* 3. Pute. *Esa mujer es una bala.*

**Barajar (vt)** : voler. Prendre, s'approprier quelque chose qui est le bien d'autrui par la ruse ou par la force. *Manuel le barajó 50 pesos a su hermano.*

**Berrear(se) (vpron)**: Se mettre en colère. *Ricardo se berreó porque su jeva no le hacía caso.*

**Berro (nm)** [action de berrearse : se mettre en colère]: colère. *Tremendo berro montó Ricardo porque su jeva no le hacía caso.* Ricardo se mis en colère parce que sa petite amie ne lui faisait pas attention.

## C

**Cable (nm) (jamarse un )**: Travailler beaucoup. *Ayer me jamé tremendo cable en la pincha.* Hier j'ai travaillé beaucoup au bureau.

**Compadre (nm)**: pote. *¿Todo bien compadre? Ça va mon pote?*

**Chulo (nm)**: Personne (normalement du sexe masculin) qui gagne de l'argent et tire profit de la prostitution des femmes.

**Chulo, chula (adj)**. mignon(ne). *El bebé está muy chulo.* Le bébé est très mignon.

**Curda (nm, nf et adj inv)** : soûlard, arde. *Roberto es un curda.* Roberto est un soûlard.

**Chama (nm)**: gamin.

**Clavo (nm)**: il fait référence au **Cuc** : Moyen de paiement qu'on utilise à Cuba. *Eso cuesta cuatro clavos.* Ça coûte quatre Cucs.

## D

**Descargar (vi)**: 1. Passer un bon moment. *Descargamos bacán ayer en el cumpleaños de Raúl.* Hier on a passé un bon moment dans la fête d'anniversaire de Raúl 2. plaie. *Le descargo un mundo a María.* María me plaît beaucoup.

## E

**Escapao, Escapá (n et adj)**: Personne très habile.

**Enmoñar (vt)**: tromper. *Carlos me enmoñó con el teléfono que me vendió.* Carlos m'a trompé sur le portable qu'il m'a vendu.

**Entimbalao, Entimbalá (adj)**: agréable. *Daniel es entimbalao.*

**Entripao, entripá (v.passif)**: être mouillé. *Estoy entripao.* Je suis mouillé.

## F

**Fiana (nf)**: la police, agent de police.

**Fría (nf)**: bière.

**Fula (nm et adj inv):** 1. dollar, cuc (moyen de paiement à Cuba).2. Situation difficile. 3. Personne méchante.

## G

**Gandío, gandía (n):** personne qui mange beaucoup.

**Gao (nm):** maison.

**Gaveto (nm):** maison.

**Guanajo, guanaja (n et adj) :** stupide

## H

**Haragán (a) (n et adj) :** (n) personne paresseuse. (adj) Paresseux

**Hendijero, hendijera (n et adj):** Voyeur

**Hemingway (adj):** personne très forte.

## I

**Impresente (n inv et adj inv):** Personne qui gêne les autres.

## J

**Jabao, jabá (n et adj) :** Métis. Qui est issu de l'union de deux personnes de couleur de peau différente.

**Jamar (vi):** 1. Bouffer. 2. (vi) Faire l'amour. 3. (vi) Faire un bon travail. 4. (vi) Commettre une erreur.

**Jama (nf):** Nourriture.

**Jineto(a) (n):** Personne qui se livre à la prostitution.

## L

**Laguer (nf):** bière.

**Lagarto (nm):** bière.

**Llamarse (vpron):** dans la phrase *¿cómo se llama(n)...?* Pour demander le prix. *¿Cómo se llaman esos zapatos?* Les chaussures, combien elles coûtent?

## M

**Macho (nm):** 1. homme. 2. Cochon.

**Mafuco (nm):** rhum de mauvaise qualité.

**Mando (nm):** Télécommande.

**Moño virao (nm):** Dans la phrase: *Tener el moño virao.* Être en colère.

**Monina (nm):** pote. Voir: *acere*

## N

**Niche (nm inv et adj inv):** Personne de couleur de peau noire

**Nota (nf):** [embriaguez] cogér una **nota**. se soûler

## O

**Oricha (adj inv):** authentique. *Este reloj es oricha. Cette montre est authentique.*

## P

**Parra (nf):** sieste. *Voy a echar una parra.* Je vais prendre une sieste.

**Pincha (nf):** travail. *Roberto hizo tremenda pincha.* Robert a fait un bon travail.

**Pinchar (vi)** travailler.

**Pluma (nf):** robinet.

**Puro, pura (nm et nf):** père, mère.

## Q

**Quimbar (vi):** faire l'amour.

**Quemao, quemá (n et adj):** 1. Intelligent. 2. Fou.

## R

**Rata (nf) (lit. rat):** radin. *Pedro es una rata, no compra nada para su hija.* Pedro est un radin, il n'achète rien à sa fille.

**Ratón (a) (n et adj):** 1. radin. 2. lâche

**Reventao, reventá (n et adj):** 1. (n) Personne qui travaille trop. 2. (adj) Fatigué. *Estoy reventao de tanto trabajar.* Je suis trop fatigué parce que j'ai travaillé beaucoup.

**Rifle (nm):** une bouteille de rhum.

## S

**Salao (n):** personne méchante.

**Sapiao, sapiá (adj):** malchanceux. *Estoy sapiao. No puedo encontrar ningún trabajo.* Je suis malchanceux. Je ne peux pas trouver d'emploi.

**Seguroso, segura (n et adj):** personne qui appartient à la sécurité du gouvernement.

**Sereno, serena (n):** Personne qui garde (un dépôt, un lieu).

**T**

**Tarrú, tarrua (n):** cocu, cornard

**Trapo (n):** 1. Dans la phrase: *Poner a alguien como un trapo.* Humilier qqn.

**Tupe (n):** mensonge. *Me metió tremendo tupe cuando me dijo que había resuelto el problema.* Il m'a menti quand il m'a dit qu'il avait résolu le problème.

**U**

**Uñas :** dans la phrase : *sacar las uñas.* Se faire voir tel qu'on est.

**V**

**Vejigo, vejiga (n):** 1. Enfant 2. Personne qui se comporte comme un enfant.

**W**

**Walfarina (nf):** rhum de mauvaise qualité.

**Y**

**Yegua (n et adj) :** 1. personne homosexuelle. 2. Méprisable.

**Z**

**Zurnar (vi):** dormir.

### Conclusion

L'auteur de ce travail envisage d'enrichir le glossaire en augmentant le nombre de mots et des exemples. Une nouvelle version inclura la phonétique. À partir de cet outil, qui a pour but d'améliorer la communication entre les habitants de Holguín et les francophones, on pourrait créer un moyen plus rapide à consulter comme par exemple, une application pour les téléphones portables. Une telle application serait facile à répandre et on pourrait tous y accéder.

### Bibliographie

- ✓ Rodríguez Parra Reinaldo (2013). *Un glosario sociocultural para la enseñanza de ELE.* UHO. Holguín.
- ✓ Bertrand Boutin (2005). [www.bertrandboutin.ca](http://www.bertrandboutin.ca)
- ✓ Ffracol (2000) [ffracol.perso.sfr.fr](http://ffracol.perso.sfr.fr)
- ✓ Intellego, [Les niveaux de langue](#) (mai 2006)
- ✓ Laurent Camus. [www.francaisfacile.com](http://www.francaisfacile.com)